

大学外语教学中母语的作用

张莹

(河北大学公共外语教研部,河北保定71002)

[摘要]“直接法”、“交际法”等教学法有助于解决在中国学生中广泛存在的“哑巴”英语问题,但也产生了一些弊端,在外语教学中适当利用母语有助于克服这些问题,对外语教学能够起到积极的促进作用。首先,把母语和外语进行对比,使学生对外语的理解更透彻,更深刻。其次,学生的外语基础良莠不齐,在大学的英语教学中适当的使用母语可以起到兼顾较差学生的作用。第三,外语教学中,教师在讲解抽象的语法概念或词义时,适当利用母语可起到事半功倍的效果。另外,对于大学生来讲,翻译能力也是英语学习很重要的一个方面。在教学中适当使用母语,能够提高学生在外语和母语之间转换的能力,从而提高他们的翻译能力。

[关键词]外语教学;母语;作用

[中图分类号]G642.0 **[文献标识码]**A **[文章编号]**1673-9477(2008)02-0097-02

多年以前,由于受外语教师水平等因素的限制,在我国大学外语教学中母语教学占主导地位,授课教师以母语讲述为主,只有在涉及具体单词和语句时才使用英语,这固然能够让学生容易听懂,但是也产生了“哑巴”英语等多种弊端,一直为人诟病。

随着我国外语教师英语教学水平的普遍提高,从本世纪初开始,“直接法”、“交际法”等教学法受到外语教师们的广泛认可和欢迎。“直接法”强调通过外语本身进行会话、交谈和阅读来实施外语教学。“交际法”强调,外语教学的目标是培养学生的“交际能力”,学生应该通过外语学外语,主张教会学生语言的不同功能、使用语言的方法等等。这些方法都主张外语教学中不使用母语,不用翻译,也不用形式语法。这些方法更加强调培养学生的听、说、交际能力,这些方法有助于解决在中国学生中广泛存在的“哑巴”英语问题,在实际的教学中也发挥了积极的作用。

然而这种“纯英文”也产生了一些问题。譬如,为了能够让学生听到“原汁原味”的英语,在外语教学中聘请了大量的外教,尽管开始时,学生对外籍教师的全英文授课表现很感兴趣,在一段时间后,外籍教师纯外语教学的弊端开始显现出来,如学生对有些内容似懂非懂、外教讲的并不是学生需要或想要的内容、学生受语言的限制无法就学习过程中的问题与外教交流等等。因此,外教的课上经常会出现学生积极性不高,上座率低等问题。这些问题越来越多的引起了人们的关注和反思。

主张在外语教学中肯定母语作用并非新的观点,完全可以在外语教学理论中找到依据。母语在外语教学中具有积极作用的一面已得到越来越多人的认可。如何发挥母语的优势,灵活运用母语于外语教学中开始倍受广大英语教师的关注。

英语教学经验告诉我们,在外语课堂上,恰当地利用母语,能使外语的教与学更有成效。

首先,教学中通过母语的使用,可以把母语和外语进行对比,使学生对外语的理解更透彻,更深刻。

学生从出生就开始接触和学习母语,对母语的理解和使用达到了较为成熟的阶段,相对来说,外语则是个新鲜事物。无论是在词汇还是语法的理解方面,学生都会存在或多或少的不足。因此,在教学过程中,我们可以适当的将外语中的一些现象同学生的母语中相应的现象进行对比。利用学生对母语的理解加深对外语的理解。例如,从语音方面来讲,英语中的塞音和塞擦音有清音和浊音的区别,互相对立,构成不同的音位,有区别意义的作用。而汉语普通话的塞音和塞擦音都是清音,没有浊音,却有送气不送气的分别,而且成对出现,构成不同的音位,有区别意义的作用。如果外语教师一开始就给学生讲清楚,学生就不会用送气不送气的对立去替代清浊的对立,也就能读好浊音。再如,从语法方面来讲,英语的谓语句动词有人称、时态、语态、语气等形态标记,汉语的谓语句没有任何形态标记;英语的非谓语句动词有不定式、-ing分词和-ed分词三种形式,汉语的非谓语句动词都用原形;汉语中有语气助词,英语中没有语气助词等。

学生在英语作文写作过程中出现问题最多的是动词的使用,如果教师能够将英语和汉语中动词使用的这些差异讲解清楚,学生对英语中动词的变化印象就会更加深刻,也会较为有效地避免动词使用上的错误了。

其次,学生的外语基础良莠不齐,在大学的英语教学中适当的使用母语可以起到兼顾较差学生的作用。

笔者曾经将入学时英语成绩相当的两个班作为教学试验班,进行了全英文授课和英、汉语结合教学方法效果的对比试验。结果发现实行全英文授课的班表现出的学习积极性不高,而且课堂气氛很不活跃。而对比之下,另外一个班则表现的对英语学习比较感兴趣,课堂气氛也比较活跃。在调查问卷中发现,只有30%的学生表示“喜欢全英文授课的方式”。而且在小测中,使用英语汉语结合的班取得的成绩也比全英文授课的班要好。经过调查,笔者发现,学生对全英文授课方式反应冷淡的原因在于,一部分学生英语基础较差,有的甚至连正确的句子都组织不出来。真正能够听懂并理解全英文授课内容的,只占一小部分。在这种情况下使用全英文授课的方式,显然不合时宜。

第三,外语教学中,教师在讲解抽象的语法概念或词义时,适当利用母语可起到事半功倍的效果。正如F·G·French所说:“有些词、字眼,若无翻译的帮助,是很难解释清楚的。”他还说:“语法上的要点要用母语来解释透彻。”

例如教师在讲解比较抽象复杂的语法现象时,特别是在学生母语中没有的语法现象,如果只用外语就很难解释清楚,是一种费时费力的做法,教学效果也很难保证。再如,教师在讲解一些词汇时,如“friendship”,“revolution”,“brave”,“minute”这些词,只要告知它们分别相当于汉语中的“友谊”、“革命”、“勇敢”、“分钟”,而不必去阐述这些词的意义,就可着重讲解这些词跟其他词的搭配关系,帮助学生掌握它们的用法。由此可见,翻译法在教学中的适当运用也能起到积极的作用,并不像那些一味主张“交际法”或“听说法”的老教师们认为的那样,是一种“过时的”、“陈旧的”教学方法。翻译法不仅利用学生对母语的理解力保证了学生对外语句子、词汇、语法的正确理解,而且它的使用不需要特殊的教具,因此使用起来比较简便,节省出来的时间完全可以用来在对生专门的听说训练上。

另外,对于大学生来讲,翻译能力也是英语学习中很重要的一个方面。随着对学生听说能力训练越来越注重,学生的听说交际能力确实有所提高,但由于在教学过程中母语使用的越来越少,产生的问题就是学生越来越不习惯外语和母语之间的转换,这就直接影响到了学生的翻译能力尤其是口译能力的提高。因此,在教学过程中可以适当利用母语组织一些相关的练习,如,在听写单词或句子时,由学生母语表达单词或句子的意思,而要求学生用外语将这些单词或句子表达出来。

当然,如果在教学中过分依赖翻译,也会导致将两种语言进行机械的对比,而忽视了二者之间语义语用上的等值特征。

(下转第120页)

时,要把注意力和兴趣投放到表演的过程中去。要把听众当朋友,要感到是在用歌声倾诉情感,传达艺术境界,这样,演唱时就能始终处于可控状态。

三、歌唱者的声情并茂

一部作品完成的好坏,除了歌唱技术外,主要是声音的表达到。因此,发声一定要有“感”而发。最能令人赏心悦目演唱,一定是演员“字正腔圆,声情并茂”的歌唱表演,是以人声为载体将声乐、语言、情感完美结合的声乐艺术。

(一) 深入到唱词的情景中

只能将歌词背熟,不能深入其中深刻的表情达意,或只重声音而不重视感情,不能引起听众心灵的共鸣,这都不能准确表达作品的思想感情。声乐教师要引导学生拿到声乐作品后养成读、诵歌词的良好习惯。使学生通过朗诵歌词,感受歌曲表达的思想情感,把作品所蕴含的“美”、“情”,通过“诵”表达出来。认真、细致地体会歌词内容,深入分析叙述事物、刻画心理的关键词。这是歌唱者二度创作的必不可少的准备。演唱外文歌曲,一定要把原文字与翻译的汉语词义加以对照,明白原文中每个字、词的内容含义。避免“不知所云”、“词不达意”。

(二) 要感动别人,先感动自己

“感动别人”是艺术表演追求的目的与效果,“感动自己”是演员进行艺术创造所需要的内心感染力。切忌在演唱时去想这句气息如何支持那句高音如何上去等技巧,这些都是在完成作品前练习时解决的问题,真正演绎歌曲时应注意全曲的感情特点和风格特征等整体的把握,满怀激情又放松自如的去演唱。这种激情来源于演员心灵的投入,冷漠的心灵燃不起情感的烈焰,没有心灵的投入就不可能是真情的流露,就谈不上感动自己,更谈不上感动别人。另外有的学生在声音上还存在着这样或那样

的问题,但在感情表现方面很热情,能被作品所感动完全进入角色,而且能做到恰如其分,这样可以弥补他声音上的不足。

(三) 积累感情素材

生活体验是创造美的通道,作品创作的思想感情是以生活为依据的。要从生活中提炼典型的艺术凝聚。过分夸张,哗众取宠,或是为了追求剧场效果而出洋相、耍‘噱头’,都是歌唱演员的大失败。舞台上的真情流露是和生活中真实感情的体验与积累分不开的。

情感体验是演唱者自我修养的重要课程,经常深入生活,亲身经历、亲身体会。通过文学、电影、电视、戏剧、美术等其他艺术领域的阅览、观摩、学习,加强文化、艺术修养去积累感情素材,就如同水库蓄水,当你需要的时候,它将会成为取之不尽、用之不竭的源泉。声乐艺术是一种善于表现和激发感情的艺术,具有独特的艺术魅力。表演者以情达意,欣赏者意犹未尽。我们要探索声乐教学发展过程中的经验,引导学生从现代生活中提炼素材,进行夸张、美化,使其能与新时代合拍,最大限度地发挥其独特的艺术表现力。教师们在声乐教学中对学生的情感表现及状态要给予足够的重视,不仅让学生掌握声乐这门艺术,而且还要让学生正确、规范、动情、完美地演唱。

[参考文献]

- [1] 黑格尔. 美学(第二卷)[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1983.
- [2] 沈湘. 声乐教学艺术[M]. 上海: 上海音乐出版社, 1998.
- [3] 邹长海. 声乐艺术心理学[M]. 北京: 人民音乐出版社, 2000.
- [4] 潘乃宪. 声乐探索之路[M]. 上海: 上海音乐出版社, 2003.

[责任编辑: 陶爱新]

(上接第97页)

外语教学的最终目的是使学生能熟练掌握所学外语,用外语进行交际. 教学使用母语只是手段,不是目的. 因此,外语教学中尤其是初级阶段可以利用母语,但其目的只是帮助学生更好的理解和掌握外语,随着学生英语水平提高,教师也应该调整授课过程中使用的母语和外语的比例,以达到最佳的教学效果。

总之,无论是“翻译法”还是“听说法”、“交际法”,都是外语教学中有效的方法. 只有恰当的运用才能在教学中起到积极的作用。

[参考文献]

- [1] 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [2] 朱神海. 基础教育外语教学研究[J]. 2004, (6): 32-33.
- [3] 胡春洞. 英语教学法[M]. 北京: 高等教育出版社, 1990.

[责任编辑: 陶爱新]

On functions of the mothertogue in college English teaching

ZHANG Ying

(College of English Department, Hebei University, Baoding 071002, China)

Abstract: Teaching methods such as “Direct Method”, “communicative approach”, etc. are very helpful in solving the common problem — “mute English” — among Chinese students. However, they also have some shortcomings. Using the students’ “mother tongue” properly in teaching can help to overcome these problems and improve our teaching. First, contrasting the “mother tongue” with the “garget language”, students can understand the “target language” more profoundly. Second, the good and bad are intermingled in the class, so using the “mother tongue” in teaching, we can make sure those whose foreign language is weak can keep up. Third, in foreign language teaching, using “mother tongue” in analysing abstract grammars and words can have better effect. Moreover, as for college students, the translation ability is also an important aspect in English learning. Using “mother tongue” in teaching can improve students’ ability of transferring between the “target language” and “mother tongue”, therefore, improve their translation ability.

Key words: foreign language teaching; mother tongue; effect